

1 Le village: histoire, religion, nature et sports

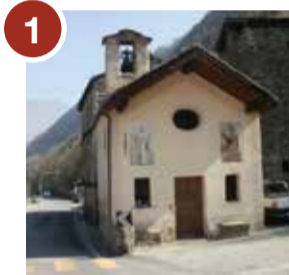
Le village: histoire, religion, nature et sports

Tour des meules du Valmérianaz

Le parcours se développe dans le village, mais en quelques minutes, il est possible de pénétrer dans la forêt, d'admirer la nature et de savourer le silence qu'elle nous offre, tout en découvrant quelques détails historiques et culturels. ■ **Il paese: storia, religione, natura e sport.** Il percorso si snoda all'interno del paese, ma in pochi minuti è possibile immergersi nel bosco e godere del paesaggio e del silenzio che la natura offre, senza trascurare la scoperta di alcuni particolari storici e culturali.

Cette publication vise à faire découvrir le territoire de Pontey à travers ses spécificités historiques, culturelles et naturelles. ■ **Questa pubblicazione ha come obiettivo quello di far scoprire il territorio di Pontey attraverso aspetti storici, culturali e naturalistici peculiari.**

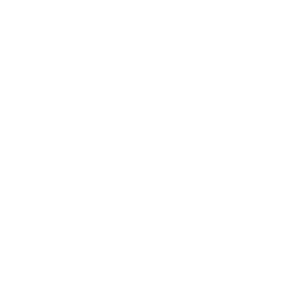
TEMPI TEMPI 2H30
DÉNIVELLO 160 M
LONGUEUR DISTANZA 9,5 KM



La chapelle Notre-Dame-de-Pitié Fondée à Turin en 1722 par le notable et bienfaiteur Jean-André Arbenson, elle fut consacrée le 12 novembre 1829 à la suite des nombreux travaux réalisés au fil des ans par les entrepreneurs Lancia et Mayola. En 1913, elle fut décorée par François Gallizia, peintre de Châtillon. La fête patronale, dédiée à Notre-Dame-des-Douleurs, est célébrée chaque 15 septembre. ■ **La cappella di Notre-Dame-de-Pitié** Fondata a Turin dal benefattore, il notaio Jean-André Arbenson, nel 1722, a seguito di numerosi lavori effettuati negli anni precedenti dagli impresari Lancia e Mayola fu benedetta il 12 novembre 1829. Nel 1913 è stata decorata dal pittore François Gallizia di Châtillon. La festa patronale si celebra il 15 settembre: la Beata Vergine Addolorata.



L'église La première mention de l'église de Pontey figure dans la bulle pontificale donnée par le pape Alexandre III à Anagni le 20 avril 1176 et adressée au diocèse d'Aoste. Elle est dédiée à saint Martin, évêque de Tours, saint patron de la Paroisse, fête le 11 novembre. Au fil des siècles, l'église a subi de nombreuses restaurations. Son crucifix en bois, grandeur nature, actuellement accroché à la paroi du chœur, remonte au XV^e siècle. Les deux autels latéraux, dédiés respectivement à la Sainte Vierge et à saint Antoine, datent de 1764. En 1833 et durant les années suivantes, le sculpteur du Vallesia, Giacomo Gilardi, le stucateur de Varesse, Giulio Danieli, et le célèbre peintre valdôtain, Luigi Artari, réalisèrent un grand nombre d'intéressants travaux, dont notamment le maître-autel. L'ancien clocher a été surélevé en 1874 et complété par une flèche de 11 m, pour une hauteur totale de 35 m. Ce sont quatre cloches, dont la plus ancienne date de 1516, qui y ont été placées. ■ **La chiesa** Nella bulla data ad Anagni il 20 aprile 1176 ed indirizzata da papa Alessandro III alla diocesi di Aosta, figura la prima menzione della chiesa di Pontey. È dedicata a san Martino, vescovo di Tours, patrono della Parrocchia che si festeggia l'11 novembre. Nel corso dei secoli l'edificio ha subito numerosi restauri. Al XV secolo risale il crocifisso ligneo, di grandezza naturale, attualmente appeso sulla parete destra del coro. I due altari laterali, dedicati rispettivamente alla Beata Vergine ed a sant'Antonio, risalgono al 1764. Nel 1833 e negli anni seguenti Giacomo Gilardi, scultore vallessiano, Giulio Danieli, stuccatore varesino, e Luigi Artari, noto pittore valdostano, eseguirono molti ed interessanti lavori: in particolare l'altare maggiore. L'antico e piccolo campanile fu sopraelevato nel 1874 e completato con una guglia di 11 metri per un'altezza totale di 35 metri. Nella cella campanaria sono collocate quattro campane, la più antica risale al 1516.



La chapelle-sanctuaire Sainte-Croix de la Croisetaz Dressée au croisement situé entre Valerod et Banchet, elle était autrefois consacrée aux saints Roch et Sébastien. Édifiée entre 1679 et 1744, elle a été bénie le 28 mai 1895 par l'évêque Duc. La toile de son maître-autel, conservée dans la tribune, représente les saints Roch et Conrad de Costanza aux pieds de la Vierge à l'enfant. La fête patronale est célébrée le 14 septembre, jour de l'Exaltation de la Sainte-Croix et de Notre-Dame-de-Tout-Pouvoir. La Saint-Roch est célébrée, quant à elle, le 16 août. ■ **La cappella-sanctuario Sainte-Croix della Croisetaz** Sorge al bivio tra Valerod e Banchet. Anticamente dedicata a san Rocco e a san Sebastiano, costruita nel 1630 subì numerosi interventi tra il 1679 ed il 1744. È stata benedetta il 28 maggio 1895 dal vescovo Duc. La tela dell'altare maggiore, conservata nella tribuna, rappresenta i santi Rocco e Corrado da Costanza, ai piedi della Madonna con il Bambino. La festa patronale si celebra il 14 settembre, esaltazione della santa Croce e di Notre-Dame-de-Tout-Pouvoir. Viene anche ricordato san Rocco il 16 agosto.



La chapelle-sanctuaire Sainte-Croix de la Croisetaz Dressée au croisement situé entre Valerod et Banchet, elle était autrefois consacrée aux saints Roch et Sébastien. Édifiée entre 1679 et 1744, elle a été bénie le 28 mai 1895 par l'évêque Duc. La toile de son maître-autel, conservée dans la tribune, représente les saints Roch et Conrad de Costanza aux pieds de la Vierge à l'enfant. La fête patronale est célébrée le 14 septembre, jour de l'Exaltation de la Sainte-Croix et de Notre-Dame-de-Tout-Pouvoir. La Saint-Roch est célébrée, quant à elle, le 16 août. ■ **La cappella-sanctuario Sainte-Croix della Croisetaz** Sorge al bivio tra Valerod e Banchet. Anticamente dedicata a san Rocco e a san Sebastiano, costruita nel 1630 subì numerosi interventi tra il 1679 ed il 1744. È stata benedetta il 28 maggio 1895 dal vescovo Duc. La tela dell'altare maggiore, conservata nella tribuna, rappresenta i santi Rocco e Corrado da Costanza, ai piedi della Madonna con il Bambino. La festa patronale si celebra il 14 settembre, esaltazione della santa Croce e di Notre-Dame-de-Tout-Pouvoir. Viene anche ricordato san Rocco il 16 agosto.



Le parcours de santé Il s'agit d'un parcours équipé qui permet de faire des promenades en pleine nature tout en pratiquant une activité physique. Cet itinéraire, réalisé entre Epiney et Tsan Fromenté, se déroule en douze étapes, chacune proposant un équipement sportif spécifique adapté à toutes les catégories d'usagers, de façon à ce que le parcours soit accessible aux enfants, comme aux personnes âgées handicapées. Des panneaux d'information, ainsi que des haltes avec des bancs et une fontaine complètent le tout. ■ **Il percorso della salute** Si tratta di un percorso attrezzato che permette di coniugare le passeggiate nella natura con la pratica dell'attività fisica. L'itinerario, realizzato tra le località di Epiney e Tsan Fromenté, si sviluppa su dodici tappe, in ognuna delle quali è installata una specifica attrezzatura sportiva adatta a tutte le categorie di persone, in modo da rendere il percorso attrezzato anche a misura di bambini, anziani e disabili. La struttura è completata con pannelli informativi, oltre a punti di sosta e relax con panchine ed un fontaine.



La paroi d'escalade Une petite paroi d'escalade parfaitement équipée se trouve au lieu-dit de Mont-Chaillon: elle compte une quinzaine de voies faciles ou moyennement difficiles. Elle est également idéale pour ceux qui souhaitent s'initier à l'escalade. L'École militaire alpine d'Aoste s'y rend aussi pour ses entraînements. ■ **La palestra di roccia** In località Mont-Chaillon si trova una piccola palestra di roccia con una quindicina di vie medio facili, perfettamente attrezzate e ideate per chi vuole apprendere i primi passi di arrampicata. È anche utilizzata per gli addestramenti della Scuola Militare Alpina di Aosta.

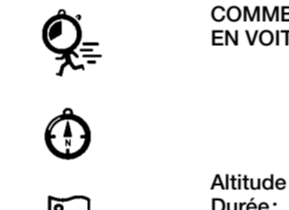


L'Artse de Proley Vers la fin de l'année 1963, une sépulture circulaire dans la roche de près de 2 m de long, pour 1,10 m de large et 70 cm de profondeur a été découverte au sommet d'un gros bloc de pierre du lieu-dit de Proley. Cette tombe (artse, dans la langue populaire), qui date de l'époque préromaine – ou selon une interprétation plus récente, de l'Antiquité tardive ou du Haut Moyen-Âge – et a été violée à une date indéterminée, contenait un fragment de cabochon. ■ **L'Artse di Proley** Verso la fine del 1963 è stato scoperto, in località Proley, alla sommità di un grande masso sporgente, un sepolcro scavato nella roccia di circa 2 metri di lunghezza, 110 cm di larghezza e 70 di profondità. La tomba (artse, secondo la denominazione popolare) violata in epoca indeterminata conteneva un frammento di borchia e risale all'età preromana o, secondo un'interpretazione più recente, al periodo tardo antico-alto medievale.



2 Tour des meules du Valmérianaz

Les pentes du mont Barbeston sont caractérisées par la présence d'une roche qui a été exploitée dès l'Antiquité, en raison de ses propriétés particulières, pour fabriquer des meules à grains et des marmites en pierre ollaire. C'est d'ailleurs pourquoi le sentier situé entre l'alpage de Valmérianaz (Pontey) et Bellecombe (Châtillon) a été baptisé « route du soleil »: en effet, il est jalonné de vestiges d'anciennes meules creusées dans la roche et dont la forme rappelle le disque solaire. La roche que l'on rencontre le plus souvent dans le Valmérianaz est tendre et donc facile à travailler à la main comme au tour, est caractérisée par la présence de grenats rouges et de chloritoides noirs, minéraux extrêmement durs et très abrasifs. Dans le Valmérianaz, les meules étaient extraites et dégrossies, puis, après avoir été chargées sur des luges, elles étaient acheminées vers le fond de la vallée, où elles étaient probablement stockées, polies et taxées. Le matériel extrait fut utilisé jusqu'à une époque récente, notamment pour la fabrication au tour hydraulique de vases et de marmites en pierre ollaire. Encore très récemment, près du haut-fourneau utilisé pour fondre le fer, qui date du XVII^e siècle, l'on pouvait voir un énorme tas de déchets formé des tenons et des tarauds qui restaient dans les vases une fois le travail au tour achevé. Les premières mentions historiques relatives à l'exploitation des carrières du Valmérianaz datent des XI^e et XII^e siècles, quand les seigneurs de Verceil, d'Ivrée, de Viverone et de Bard échangeaient de nombreuses lettres, desquelles il ressort clairement qu'ils souhaitaient obtenir le monopole du commerce très rentable des meules. L'on apprend de ces documents que des milliers de meules provenant en particulier du Valmérianaz et de Saint-Marcel transitèrent par Bard et, étant donné qu'une bonne partie de ces meules était notamment utilisée par les meuniers valdôtains, l'on peut facilement imaginer l'ampleur de la production effective de meules dans notre région. ■ **Tour delle macine della Valmérianaz** Le pendice del Monte Barbeston sono caratterizzate dalla presenza di una roccia che grazie alle sue particolari proprietà è stata sfruttata fin dall'antichità per la produzione di macine da granaglie e di pentole in pietra ollare. In particolare, il sentiero tra l'Alpe Valmérianaz (Pontey) e Bellecombe (Châtillon) è stato chiamato anche "Strada del Sole" in quanto disseminato di splendidi resti di antiche macine abbozzate nella roccia che ricordano rappresentazioni di dischi solari. La pietra che domina la Valmérianaz è caratterizzata da una matrice cloritico-talcosa "tenera" e dunque facilmente lavorabile a mano e al tornio, e dalla presenza di granati rossi e di cloritoidi neri, minerali di elevata durezza e dal notevole potere abrasivo. Nella Valmérianaz le macine erano estratte e sgraziate; in seguito, dopo essere state caricate su slitte, venivano condotte verso il fondovalle, dove probabilmente erano immagazzinate, rifinite ed infine tassate. Il materiale estratto venne utilizzato fino a tempi più recenti anche per la tornitura di vasi e di pentole (tornio ad alimentazione idraulica). Fino a poco tempo fa era ancora possibile osservare nei pressi della fornace per la fusione del ferro, risalente al XVII secolo, un vasto cumulo di scarti (tenoni o maschi) che risultavano all'interno dei vasi a tornitura completata. Le prime notizie storiche sullo sfruttamento delle cave della Valmérianaz risalgono ai secoli XI e XII, quando i Signori di Verceil, di Ivrée, di Viverone e di Bard si scambiarono numerosi carteggi dai quali emerge il vivo interesse di monopolizzare il reddito traffico delle macine. Dalla documentazione relativa a quegli anni si apprende che passarono attraverso Bard migliaia di macine che provenivano in modo particolare dalla Valmérianaz e da Saint-Marcel e, considerato che una parte del prodotto era prodotta anche dai mugnai valdostani, si raggiungono quantitativi altissimi di macine prodotte nella nostra regione.



COMMENT ARRIVER EN VOITURE: en partant du centre de Pontey, continuer vers Chambave jusqu'à la route située sur la gauche qui mène aux hameaux de Verthuy et de Cloutraz. Une fois à Cloutraz, où se termine la route goudronnée, continuer à pied sur le sentier n° 1

Altitude: 1050-1795 m
Durée: en voiture: 10/11 km, 20 minutes à pied: 2h + visite du site (de 2h à 3h)

À PIED: en partant du centre de Pontey, suivre le sentier n° 4

Altitude: 519-1795 m
Durée: 4h
Période conseillée: mai-octobre

COME ARRIVARE IN AUTO: Dal centro di Pontey si procede in direzione di Chambave fino ad imboccare sulla sinistra la strada che riporta le indicazioni per i villaggi di Verthuy e di Cloutraz. Giunti in auto al villaggio di Cloutraz, dove finisce la strada asfaltata, si procede a piedi seguendo il sentiero n. 1

Quote: 1050-1795 m
Durata: in auto: 10/11 km, 20 minuti a piedi: 2 ore + visita del sito 2/3 ore

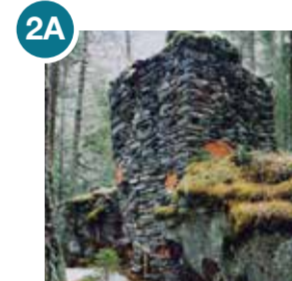
A PIEDI: Dal centro di Pontey si percorre il sentiero n. 4

Quote: 519-1795 m
Durata: 4 ore
Periodo consigliato: maggio-ottobre



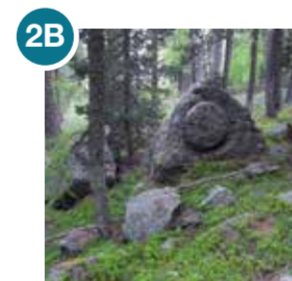
La place Francesco Verthuy L'entrée de cette place en forme de meule est mise en valeur grâce, justement, à deux meules en pierre du Valmérianaz, signalées par un panneau qui raconte l'histoire de ce site. La place, baptisée Francesco Verthuy, du nom du syndic de la commune de 1961 à 1993, accueille aussi la Maison de l'eau.

■ **La piazza Francesco Verthuy** La piazza ha la forma di una macina e l'ingresso è stato abbellito proprio con due macine di pietra della Valmérianaz e con un pannello che racconta la storia del geosito. La piazza, che ospita anche la casa dell'acqua, è stata intitolata all'ex sindaco Francesco Verthuy, alla guida del paese dal 1961 al 1993.



Le fourneau Cet incroyable haut fourneau, qui est une sorte de tour carrée en pierre constitue l'un de centres de transformation des métaux les plus anciens de la vallée. Contre une roche, sa base présente une niche de tirage, où l'on devine les traces de la température élevée qui était nécessaire à la fonte des métaux. Il est situé à un kilomètre du site du Valmérianaz, au lieu-dit de Gran Fournò.

■ **Il forno** L'incredibile forno di fusione, simile ad una torre di forma quadrata, in pietra, rappresenta uno dei centri di lavorazione dei metalli più antichi della valle. Il forno, a ridosso di una roccia, presenta alla base una nicchia di tiraggio, punto in cui si possono rilevare i segni dell'alta temperatura necessaria per fondere il metallo. La struttura è ubicata ad un chilometro dal sito della Valmérianaz, in località Gran Fournò.



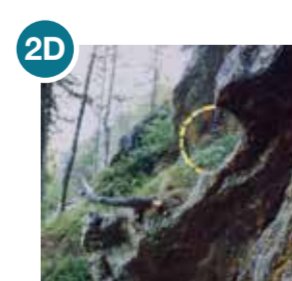
La roche de la Pro loco Il s'agit de l'une des plus belles meules creusées dans la roche: elle est visible au début du parcours, à proximité de l'alpage de Valmérianaz. Son bloc de pierre révèle deux gravures: une roche verticale à la surface plane orientée vers le Sud et une seconde roche en relief, située plus bas.

■ **La ruota della Pro Loco** È una delle più caratteristiche macine intagliate nella roccia, visibile all'inizio del percorso presso l'alpeggio di Valmérianaz. Il masso è caratterizzato da due incisioni: una ruota verticale e a superficie piana orientata in direzione Sude, e una seconda ruota, in basso, con la superficie prominente.



Le trône royal des bassins Le trône des bassins est formé de quatre creux circulaires à la grande valeur symbolique, puisqu'ils étaient destinés à accueillir les entités de la fertilité et de la fécondité.

■ **Il trono regale dei bacilli** Il trono dei bacilli è formato da quattro incavi circolari, dal grande valore simbolico poiché erano destinati ad accogliere le due entità della fertilità e della fecondità.



L'astrolabe Il reste encore des traces de l'observatoire astronomique, dont le trou de l'astrolabe orienté vers le Nord-Est, position d'où l'on pouvait observer l'hémisphère boréal et ses constellations. En outre, des rainures pratiquées dans la circonférence du trou servaient de graduation. Dernière, la paroi rocheuse encore intacte révèle une composition spectaculaire de figures géométriques abstraites et conserve toutes ses caractéristiques originales.

■ **L'astrolabio** Ancora oggi rimangono tracce dell'osservatorio astronomico ed il foro dell'astrolabio orientato in direzione Nord-Est, posizione dalla quale si dominava l'emisfero boreale con le sue costellazioni. Il foro mostra la circonferenza graduata per mezzo di tacche. Alle sue spalle la parete rocciosa, lavorata in un'ampia grotta con tre aperture e la caratteristica macina scolpita nella parte alta.



Le rocher de l'aigle Cette imposante formation rocheuse évoque un rapace qui tient une meule entre ses serres.

■ **La roccia dell'Aquila** L'imponente formazione rocciosa ricorda un rapace che tiene stretta tra gli artigli una macina.



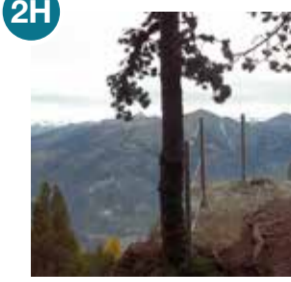
Les graffiti Dans la « haute grotte », qui est la plus facilement accessible, car le sentier qui y mène a été aménagé récemment, l'on peut admirer certaines des nombreuses gravures artistiques dont est jalonné le site. Le décor figuratif compte deux niveaux: d'une part, des roues massives en bas et, d'autre part, des disques, sur la partie haute, des parois. En outre, la roche semble minutieusement ciselée et présente des graffiti où l'on reconnaît le soleil et la lune. Cette représentation du ciel et des astres est l'une des plus anciennes.

■ **Il graffiti** All'interno della "grotta alta", la più facilmente accessibile in quanto è di recente sistemazione il sentiero che conduce al suo ingresso, si possono ammirare alcune delle numerose incisioni artistiche disseminate all'interno del sito. Lo scenario figurativo si divide in due parti: ruote massicce nella parte bassa e dischi sulle parti alte delle pareti. La roccia inoltre appare minuziosamente cossellata con segni realizzati a forma di graffiti, dove si riconoscono il sole e la luna. Si tratta di figurazioni del cielo, rappresentazioni astrali tra le più antiche esistenti.



Le plateau des fosses Sur l'ensemble du plateau, l'on trouve des témoignages d'éléments inhérents aux roues, qui se sont détachés des roches, ainsi que de roues encore gravées dans les rochers. Le plateau est le banc d'essai de la roche car il mène aux différents points où ont été retrouvés les principaux vestiges. L'on trouve ici tous les types d'éléments qui évoquent les roues, de celles sans trou et à la surface lisse ou en relief, à celles qui sont trouées.

■ **Il pianoro delle fosse** Lungo l'intero pianoro si trovano disseminate testimonianze degli elementi rotali staccati dalle rocce e di ruote ancora scolpite nei massi. Il pianoro costituisce il banco d'essai del sito dal quale possono essere raggiunti i punti dove si trovano i reperti principali. Qui si possono identificare tutti i diversi tipi di elemento rotale, da quello senza foro e dalla superficie liscia o prominente, a quelli forati.



Le belvédère Situé à quelques pas du plateau des fosses, l'on y jouit d'une vue imprenable sur toutes les montagnes des environs, du massif du Mont-Rose au Cervin.

■ **Il belvedere** A pochi passi dal pianoro delle fosse è possibile raggiungere questo punto da dove si ha una panoramica di tutte le montagne circostanti, dal massiccio del Monte Rosa al Cervino.



Le planétarium La longue roche spectaculaire du planétarium, libérée de la terre et des mottes de terre qui la recouvraient depuis plus de 2500 ans, constitue un extraordinaire témoignage de science astronomique. La représentation des corps circulaires gravés dans la roche laisse entrevoir une réalité surprenante, car il s'agit effectivement d'une reproduction complexe du ciel, selon les connaissances astronomiques du III^e millénaire av. J.-C.

■ **Il planetario** La spettacolare lunga roccia del planetario, liberata dalla terra e dalle zolle che la ricoprivano da più di 2500 anni, rappresenta uno straordinario canco di scienza astronomica. Figurazione, quella dei corpi circolari intagliati nella roccia, che lascia trasparire una realtà sorprendente, nella convinzione che si tratti effettivamente della complessa riproduzione planetaria, della conoscenza del cielo e della sua struttura, secondo la concezione astronomica del III millennio a.C.



La grotte aux trois bouches Il s'agit d'une grande grotte avec trois ouvertures et une meule caractéristique gravée dans la partie la plus élevée.

■ **La grotta dalle tre bocche** Si tratta di un'ampia grotta con tre aperture e la caratteristica macina scolpita nella parte alta.

Le village: histoire, religion, nature et sports
Tour des meules du Valmérianaz

Pontey: un village et ses meules

Pontey: un paese e le sue macine



Pontey
Au Moyen-Âge, les premiers seigneurs de Pontey furent les vicomtes d'Acoste, devenus plus tard seigneurs de Challant, Ussel et Châtillon. Pendant de nombreuses années, la Commune se trouva divisée en deux « quartiers » : l'un dépendant du « ressort » d'Ussel et l'autre de celui de Châtillon. Suite à la réforme des États de Savoie de 1762, voulue par Charles-Emmanuel III de Savoie, Pontey élit à son tour son premier Conseil communal, le 7 décembre 1783. En 1928, sous le régime fasciste, la commune de Pontey fut unie à celle de Châtillon pour ne retrouver son autonomie qu'en 1946. La commune de Pontey, située sur la droite orographique de la Vallée d'Aoste, se trouve dans la vallée centrale et est desservie par les principaux axes routiers. Le village s'étend au pied des monts Barbeston (2482 m), Ruvic (2923 m), Giron (2703 m) et Cima Nera (2699 m), à une distance de 24 km d'Acoste. Dans la partie la plus basse, le long de la Doire, les prairies alterneront avec la zone industrielle et artisanale, alors qu'à moyenne altitude se trouvent de nombreux hameaux et que, plus en amont, commence le versant entièrement boisé jusqu'au verrou glaciaire du Valmérianaz.

Pontey
Nel medioevo i primi signori di Pontey furono i Visconti di Aosta, divenuti poi Signori di Challant-Ussel e Châtillon. Per anni il comune si trovò diviso in due "quartieri": l'uno dipendente dal "ressort" di Ussel e l'altro da quello di Châtillon. A seguito della riforma negli Stati Sabaudi del 1762, voluta da Carlo Emanuele III di Savoia, anche Pontey elesse il suo primo Consiglio comunale in data 7 dicembre 1783. Nel 1928 il fascismo decise di unire il comune a quello di Châtillon; tornò a godere di piena autonomia nel 1946. Il comune di Pontey, situato sulla destra orografica della Valle d'Aosta, si trova in posizione centrale rispetto alla Valle, e facilmente raggiungibile attraverso le principali arterie stradali. Il paese è adagiato ai piedi dei monti Barbeston (2482 m), Ruvic (2923 m), Giron (2703 m) e Cima Nera (2699 m), ad una distanza di 24 km da Acoste. In basso, lungo la Doire, si alternano i prati e la zona industriale-artigianale, a media costa si trovano numerosi nuclei abitati e a monte inizia il versante interamente coperto di boschi fino alla soglia glaciale della Valmérianaz.

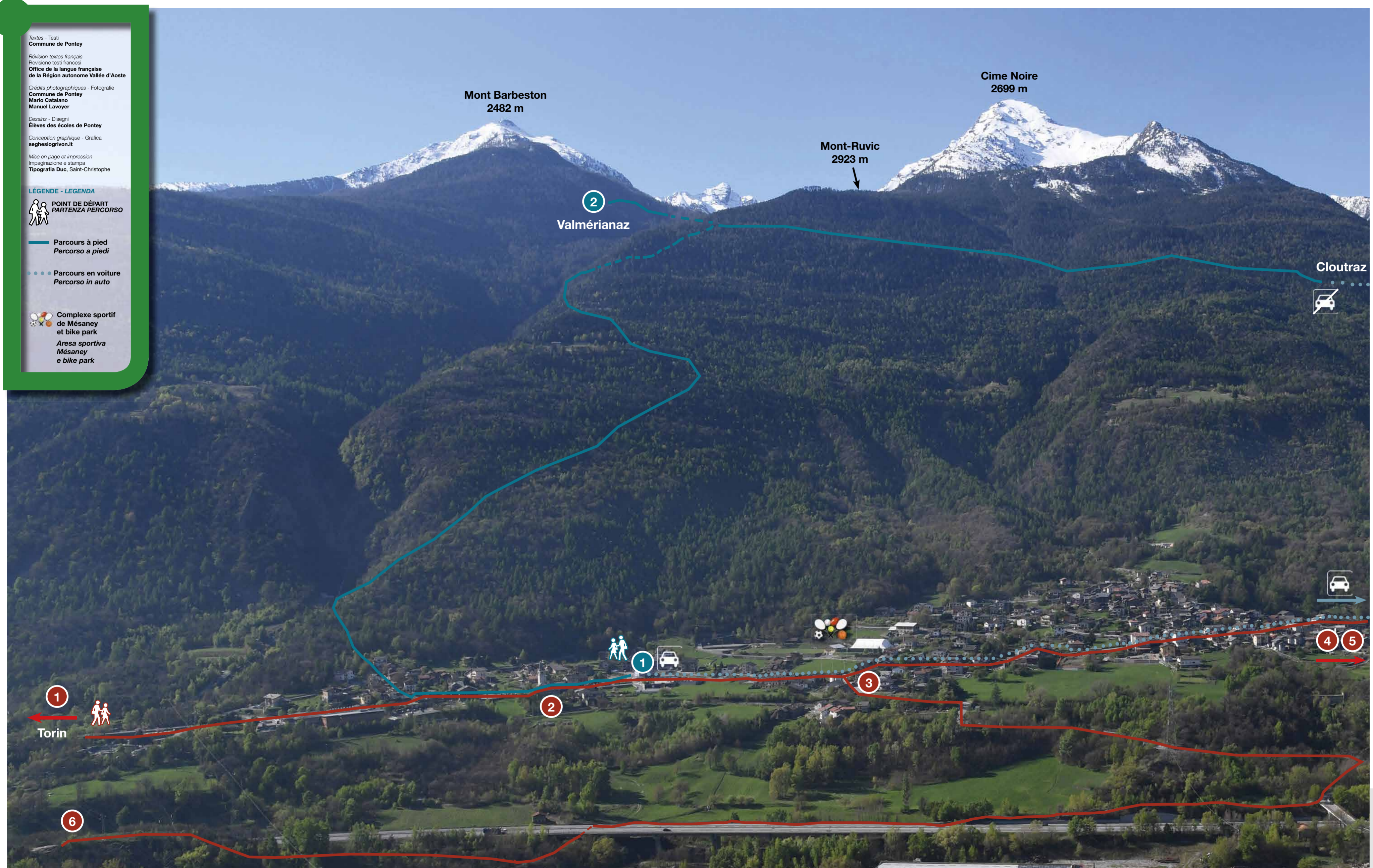
Les Tsandzón de Pontey

Selon l'une des nombreuses légendes nées au sein de cette communauté étroitement liée au rythme des saisons et à la nature, la zone du Valmérianaz, située dans les forêts de Pontey, est peuplée de petits gnomes serviables et travailleurs appelés Tsandzón. Il semblerait même que des villageois les aient rencontrés en se promenant dans les bois....



Gli Tsandzón di Pontey

È una delle tante leggende nate in seno ad una comunità contadina strettamente legata al ritmo produttivo della terra, nel quotidiano confronto con l'ambiente. Si narra che i boschi di Pontey, soprattutto la zona della Valmérianaz, siano popolati da misteriose presenze... da gnomi servizievoli e laboriosi detti Tsandzón. Sembrerebbe che qualcuno li abbia incontrati passeggiando in quelle zone...



Textes - Testi
Commune de Pontey
Révision textes français
Revisiune testi francesi
Office de la langue française
de la Région autonome Vallée d'Aoste

Crédits photographiques - Fotografia
Commune de Pontey
Mario Catalano
Manuel Lavoyer

Dessins - Disegni
Élèves des écoles de Pontey

Conception graphique - Grafica
seghesogrivon.it

Mise en page et impression
Impaginazione e stampa
Tipografia Duc, Saint-Christophe

LÉGENDE - LEGENDA

POINT DE DÉPART
PARTENZA PERCORSO

Parcours à pied
Percorso a piedi

Parcours en voiture
Percorso in auto

Complexe sportif
de Mésaney
et bike park
Area sportiva
Mésaney
e bike park

Le nom de Pontey fait bien entendu référence au pont, élément central de toute l'histoire de la commune, qui en a marqué toutes les vicissitudes et qui figure encore aujourd'hui sur l'écusson de la Commune. ■ Il nome di Pontey si riferisce evidentemente al ponte, elemento centrale di tutta la storia del comune, che ne ha segnato, nel bene e nel male, le varie fasi, e simbolo che anche oggi campeggia sullo stemma comunale.

La zone occidentale du village, dénommée Mont-Challion, limitrophe par rapport à Chambave, présente un remarquable intérêt archéologique car elle fut habitée, à l'âge du bronze tardif, par une communauté qui se consacrait à l'activité minière. ■ La zona occidentale del paese, confinante con Chambave, denominata Mont-Challion, riveste un particolare interesse archeologico in quanto fu scelta, nella tarda età del bronzo, da una comunità decida all'attività mineraria.

ORGANISÉ PAR L'ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE EN COLLABORATION AVEC LA COMMUNE DE PONTEY
ORGANIZZATO DALL'ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA IN COLLABORAZIONE CON IL COMUNE DI PONTEY

www.regione.vda.it
www.comune.pontey.ao.it
www.patoisvda.org

Réalisé dans le cadre du Realizzato nell'ambito del

55^e Concours Scolaire de Patois Abbé Jean-Baptiste Cerlogne

PONTEY, 11-12 mai 2017

